



諾貝爾 文學獎全集

陈映真 主编

諾貝爾 文學獎全集

17



希格麗·溫茜特

Sigrid Undset

1928 獲獎

諾貝爾文學獎全集 17

克麗絲汀的一生 溫茜特著 宋碧雲譯

主 編 陳映真

發行人 沈登恩

出版者 遠景出版事業公司

台北郵局36-575號信箱

郵撥：102221

發行所 遠景出版事業公司

台北市新生南路三段92號

電話：(02)394-1960

門市部 台北市仁愛路三段125號

電話：(02)752-5594

新加坡 南洋商報

總代理 新加坡亞歷山大路307號

印刷者 其宗印刷有限公司

台北市環河南路二段113巷7弄16號

初 版 中華民國71年10月5日

再 版 中華民國71年10月20日

行政院新聞局登記證局版台業字第0105號

有版權・翻印必究



諾貝爾 文學獎全集

NOBEL PRIZED LITERATURE

根據瑞典學院編纂、諾貝爾基金會贊助發行的
「諾貝爾文學獎全集」各國版本編輯修訂而成

陳映真主編



遠景出版事業公司



主 編／陳映真 · **策 劃**／沈登恩

顧 問／白先勇 · 王禎和 · 姚一葦 · 何 欣 · 葉石濤
尉天驄 · 胡菊人 · 高信疆 · 胡金銓 · 痖 弦

譯 者／湯新楣 · 喬志高 · 周英雄 · 吳潛誠 · 鄭樹森
劉啓分 · 杜國清 · 葉維廉 · 哈國平 · 黃瓊華
翁廷樞 · 王潤華 · 劉以鬯 · 方 瑜 · 李永熾
孟祥森 · 黃文範 · 宋碧雲 · 高大鵬 · 邱豐松
李魁賢 · 黎登鑫 · 王兆微 · 古蒼梧 · 初鳳桐
陳紹鵬 · 楊月蓀 · 許文堂 · 莫 渝 · 張伯權
陳 黎 · 陳曉林 · 王鴻仁 · 宋樹涼 · 邱剛健
張 錯 · 吳煦斌 · 楊 澤 · 梁錫華 · 楊 渡
黃燕德 · 徐道昉 · 吳安蘭 · 鄭清文 · 顏正儀
鍾 喬 · 詹麗茹 · 陳惠華 · 高淑斌 · 劉大任

助理編輯／張恒豪 · 楊順明 · 林秋蘭 · 吳福成 · 余淑玲

作者畫像／吳耀忠 · 梁正居 · 邱美月

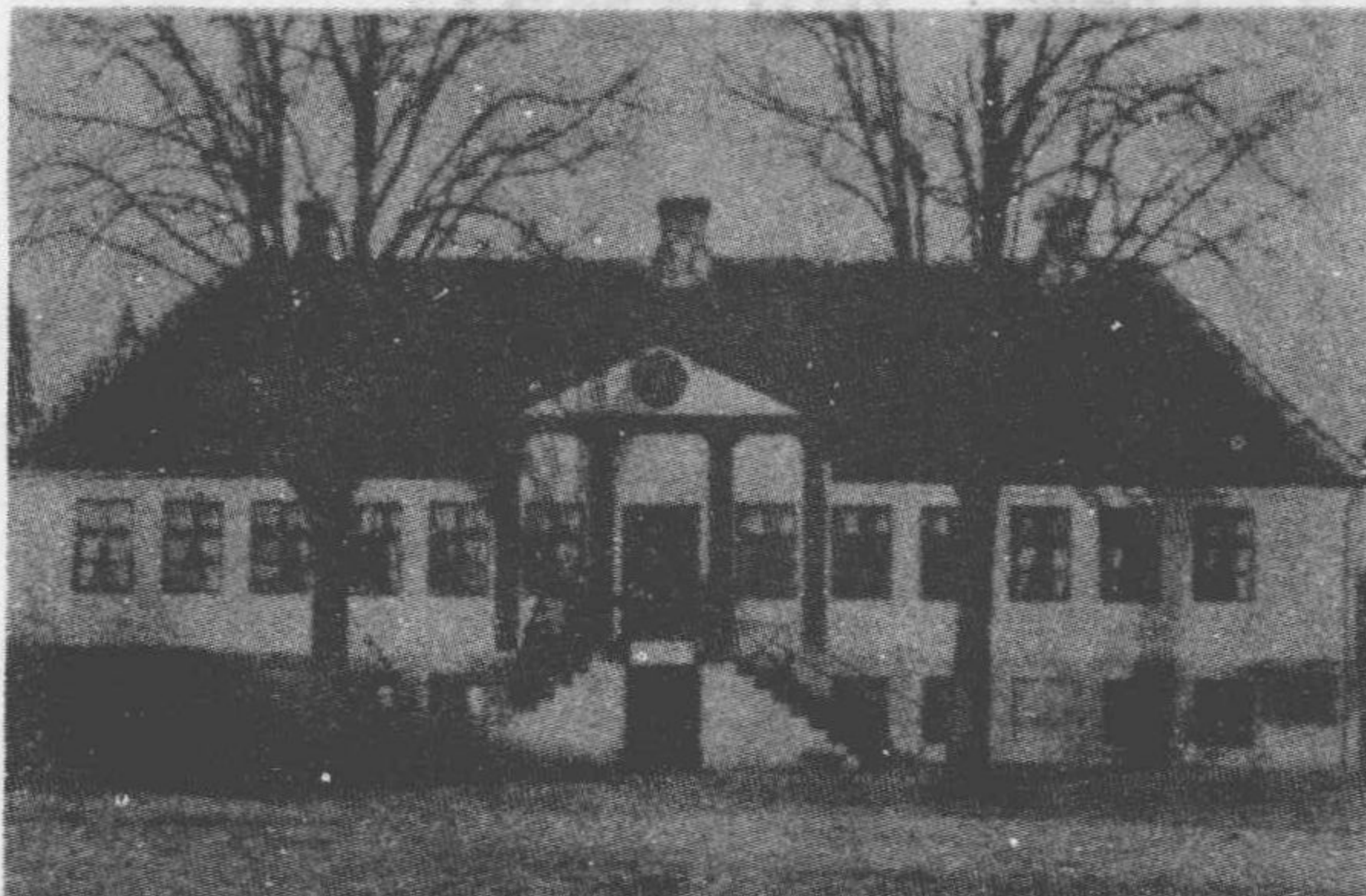
美術顧問／黃永松 · 黃金鐘 · 水禾田 · 莊 靈



一九〇七年，正從文壇崛起的溫茜特。



溫茜特在她的書房留影。



馬麥卡隆伯爾格小鎮的溫茜特的誕

一九二八年諾貝爾文學獎得主

希格麗·溫茜特
(挪威)

Sigrid Undset

得獎評語：

「主要是由於她對中世紀北國生活之有力描繪。」

頒獎辭

諾貝爾獎委員會主席

霍爾斯陶穆

在她最早的一些中、長篇小說中，溫茜特精彩地刻劃了科利斯丁尼亞（挪威首都奧斯陸之舊名）年輕婦女的現實處境；書中所呈現的，是個動盪的世代，很多人在渴望幸福的同時，不惜把自己的前途也孤注一擲，人生的大事決定於唐突之間，其後果自不容樂觀，至少，要克服種種複雜的心理難關，就非易事；很多人患得患失，以致虎頭蛇尾，還有些因而淪為歧路亡羊——幸福的代價到底太高，不是每個人都支付得起的。那個世代的婦女處在極端孤立的狀態中，本身既排斥傳統，也不打算從既有的社會秩序裏尋求依託——傳統與既有的社會秩序對她們而言，無異是一種累贅，一種枷鎖，她們早已對之深惡痛絕，遑論去尋求依託了。她們所熱衷的，是怎樣早點去為自己創造一個新社會、過著新生活。

溫茜特在這些婦女的圈子中生活過相當的時日，所以才能以悲憫的情懷加上豐富的想像力，把她們悲劇性的生活刻劃得淋漓盡致；在她以冷靜深沉的筆觸描寫她們命運變化的時候，也隱含著對她們生活方式和時代的批判。她筆下的人物非但生動突出，場景也令人難忘；一個初習寫作的人，能有這種高超的表達能力，誠屬難能可貴。

她這種表達能力後來也發揮到其餘的作品上面；放棄現實經驗的題材後，她掉轉頭去從事歷史生活的探索，在這方面，也許她註定是個先驅人物；由於父親是個優異的史學家，使她從小就浸淫在歷史傳說與民間故事中，這種特殊的環境，決定了她個人才能發揮的方向。

歷史素材確實也能吻合她的天性；在她的書中，過去的人物比現代的人物更爲具體、明確和統一，本來是幾百年前的人物，經她的妙筆一點，都活靈活跳地從歷史的塵埃裏跑出來，親切地向讀者打招呼，不論羣體或個人，也都能盡忠於家庭或社會所賦予的職務。處理這種題材，一般作家是無能爲力的。

按照她的看法，中世紀的人比起現代人來，似乎享有更多彩多姿的心靈活動。原來我們那些道貌岸然的老祖宗，除了重視榮譽和信仰，暗地裏對於肉體感官之樂也從未忽視，這種心理學問題說來真是有趣。作者能潛心挖掘我們祖宗們那些遙遠的、幽微的，或湮沒不彰的生活真相，難怪引發讀者普遍的興趣與敬佩。

她還注意到怎樣把心靈生活和國家社會的意識結合在一起；對十四世紀的大地主與騎士而言，榮譽代表着一切，代表着他們生死以之的至高理想。宗教生活不是心靈的假期，而是真理的起點，它能貫穿、甚至支配一個人的生命。很多激烈的情節都爲了以上兩種因素而引起，對於那些人，作者每於他們存亡攸關的時刻流露出最深切的關心；當然，這方面也表現得最生動有力。

兩性生活的問題不斷出現在溫茜特的歷史小說中，構成她作品主要的心理旨趣之一；這方面難免有人會有異議，因爲中古時代的文獻資料中，對女性問題、尤其是人們生活中隱匿的一面是

諱莫如深的，史學家對她這種「無稽之談」始則譁然，繼之以責難，但他們不曾知道，站在考證的立場，固然可以振振有詞地叫人「拿出證據來」；站在作家的立場，憑藉一己對人類心靈的直覺、觀照和體悟來下筆，却也無可厚非——作家至少和史學家應該有相等的權利吧！考古學家應該承認，過去的文獻已經流失不少，現存的資料也未必能完全涵括過去人類生活全部的真相，何況文獻資料往往對某些特定的問題避而不談，而人有原始記憶，作家對「人性不變」的假設絕非全然無稽的。

儘管有法令的禁制，但當時一般人的生活還是難以免除暴戾之氣——當然，那種暴戾之氣或許沒有我們當前這麼嚴重——對這方面的描寫，溫茜特也沒有錯過，只可惜那種表現方式似乎太過敏感纖細、也太現代了，與整個作品的格局往往有些格格不入；我們不曉得作者採用那種技巧是否另有苦心，假如有，那也許是她從自己沉痛的生活中所得到的體驗；何況現代與古代之間的某些妥協，原是歷史小說無法避免的課題，而溫茜特所採用的方法是值得我們讚賞的。

大致看來，她的筆觸是廣泛的、有力的，時而是滯重的。整部小說如巨河般地滾滾前進，不斷地吸收兩岸的支流，並且常常不顧讀者的負荷，把支流兩岸的風土也作了詳盡的描繪。在縣延好幾個世代中，作者以濃縮的形式表現了故事的發展與衝突；然則，這些都像雲層一樣，在雷電閃爍的時候才會相互碰撞；滯重則是作者激烈和快速想像力所造成的，因為在作品的整體透視中，未能對每個事件的場景與對白作必要的省視，這條河流固然廣濶却不可能無所不包，它滾滾的水波載着讀者一路顛簸而下，使人為之目眩神搖；然則，它的水波本質上是歷久彌新的，不管水

漲水落，讀者都可以發現它的神力與魅力；有時候，讀者甚至可以在浩瀚而平靜的水面上窺見無邊無際的倒影，從而體悟到人類的偉大。最後，主角克麗絲汀爲她的生命奮戰到底，河流也就匯入大海了；從來不會有人嫌河道太長，因爲它河底與河岸所包涵的東西太奇妙、太豐富了。

溫茜特最後一部小說，一九二五到一九二七年之間分上下兩卷出版的「歐拉夫·奧當遜」，雖然沒有醞釀悲劇性的結局，但層次上大抵和前者是相近的。歐拉夫屠殺冰島人這一節寫得相當精彩，由於英雄人物心胸的開濶，使他的殘暴幾乎成爲一種正當和高貴的行爲。本書在技巧與境界上，與前者是同樣圓融而成熟的；如果要數人物，則以小說後半部的主角艾利克刻劃得比較成功。

大體上，我們可以說本書呈現的是完整的人類進化史；對於每個人物，作者都從他們的孩童時代便開始描寫，並著重每個階段的變化，使人物面貌顯得益加清晰和鮮活，使我們看到人類心靈發展的真相；也只有此種描寫，才算得上高超的藝術。

溫茜特女士在壯年時代就獲得諾貝爾文學獎，實在很不簡單，她的天賦是植根於一顆偉大與冷靜清晰的心靈，讓我代表瑞典學院向她致崇高的敬意。

（宋樹涼譯）

致答辭

溫 茜 特

今天我應邀到這裏，是要來和各位談幾句得獎的感想，可是我想說的話，剛剛幾位先生都已經說過了，他們說得那麼精彩生動，因此，我想我可以不必再饒舌了。我原是搖筆桿的人，說起話來遠不如搖起筆來那麼從容自在；能免於獻醜，我還能不高興嗎？

但我不能不向瑞典當局致敬，在我啓程前來時，就爲我籌辦這麼一場盛會——雖然不全是爲我一個人籌辦的。我的朋友，挪威全國大臣會議的主席，行前也特別叮嚀，要我轉達他對貴國的敬意。在廣大的世界上，斯堪地那維亞半島的人民畢竟是唇齒相依的，很多山脈和森林都綿延、橫亙在貴我兩國，至於河川，更是常常載着瑞典的水流到挪威，或是載着挪威的水流到瑞典。那種關係的密切，是不在話下的。我們甚至連住屋也很相似，兩國的人民，不分南北東西、山間湖畔，都住在舒適自足的小屋子裏——多承上帝的恩澤，使我們北歐的生活能免於現代科技文明太多的干擾。

• 辭答致 •

在挪威人的心目中，瑞典是個可愛的國家，斯德哥爾摩則是全世界最美麗的城市；我想說的，就是這麼一份虔誠的羨慕和祝福。

（宋樹涼譯）



四十歲時的溫茜特。

目錄

希格麗·溫茜特

得獎評語

1

頒獎辭

3

致答辭

7

克麗絲汀的一生 宋碧雲譯

1

溫茜特及其作品

1183

溫茜特得獎經過

1195

溫茜特作品年表

1199

克麗絲汀的一生

希格麗·溫茜特著
宋碧雲譯

第一部

新娘花冠